

### АББРЕВИАЦИЯ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

© 2020 Водоватова Т.Е.

Самарский университет государственного управления  
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

В статье представлены способы аббревиации, характерные для современной компьютерной терминологии. Анализ фактического материала показывает, что в названной области используются как традиционные способы сокращений, так и специфические, используемые только в названной области модели аббревиатур: такие как замена слов символами, сочетание в рамках одной аббревиатуры букв разных регистров, намеренное уподобление аббревиатуры полной форме общеупотребительного слова. Появление новых моделей аббревиации в сфере компьютерных технологий отражает стремление специалистов данной сферы к максимально динамичному, эмоциональному, игровому формату общения.

Ключевые слова: аббревиация, аббревиатура, терминосистема, инициальная аббревиация, телескопия, комбинированная аббревиация, игровое общение.

В настоящее время в связи с прогрессом во многих областях науки и техники, нарастающим влиянием высоких технологий на жизнь общества внимание исследователей привлекает изучение профессиональных подязыков и прежде всего описание различных терминосистем. Особое место среди различных подязыков занимает подязык компьютерных технологий. В наши дни можно констатировать не только компьютеризацию практически всех сфер науки, техники, промышленности, но и стремительный процесс проникновения компьютеров в сферу повседневной жизни современного человека [1].

Терминология как направление языкознания является достаточно хорошо разработанной областью; ей посвящено значительное количество специальных работ. Компьютерная терминология также получила достаточное освещение в лингвистической литературе. Однако несмотря на большое количество работ в этой сфере, проблема не может считаться окончательно решенной, поскольку в связи с высокими темпами развития сферы высоких технологий некоторые случаи остаются пока не описанными.

Постоянный научный прогресс и связанное с ним постоянное развитие терминосистем, необходимость их дальнейшего изучения обуславливает актуальность настоящего исследования. Целью работы является лингвистическое изучение компьютерных аббревиатур в английском языке в плане выявления их соответствия (или несоответствия) общей теории термина. Известно, что аббревиатуры составляют значительный пласт в терминосистеме, обслуживающей сферу компьютеров. Их чрезвычайная распространенность, структурное разнообразие и функциональные свойства требуют специального изучения.

В специальных работах лингвистическая природа и лингвистические свойства терминов получили самое подробное освещение [2, 6, 7, 8, 9]. Для терминологии вообще явлением обычного порядка является аббревиация, которая значительно повышает эффективность коммуникации, участники которой, как правило, хорошо знакомы с предметом общения и на подробную расшифровку терминов тратить времени не приходится. Сокращение терминов предполагает, казалось бы, следование общепринятым моделям, представленным в соответствующих справочниках и пособиях,

но в компьютерной терминологии, как показывает анализ фактического материала, используются, кроме традиционных, модели аббревиации, специфичные пока только для этой сферы.

К традиционным способам образования аббревиатур относятся прежде всего инициальная аббревиация, телескопия, комбинированная аббревиация [5]. Они широко используются и в нашем материале. В значительном корпусе специальных текстов используются именно эти модели [9].

Вместе с тем в ходе работы над фактическим материалом была обнаружена особая группа аббревиатур, которая отличается от традиционных тем, что некое слово в них заменяется цифрой или символом.

Например, аудио-драйвер, разработанный фирмой Steinberg, который известен всем программистам, работающим со звуком и написанием музыки, носит название *ASIO4ALL*. В данном случае цифра 4 [four] используется для замены слова *for*, поскольку оба слова созвучны. Еще одна часто встречающаяся аббревиатура - *peer2peer* (одноранговый, пиринговый) и все ее производные. Иногда встречаются варианты: *peer-to-peer* или сокращение до аббревиатуры - *P2P* или же *P@P*. В данном случае, как видим, предлог *to* заменяется созвучной ему цифрой 2 [two]. Что же касается варианта *P@P*, то здесь выбор символа также вполне очевиден - на компьютерной клавиатуре символ @ находится на той же клавише, что и цифра 2.

Еще одним примером может стать частая замена слова *and* на знак & - *C&T* (Chips and Technologies - чипы и технологии), *IV&V* (Independent Verification and Validation - независимая верификация и валидация). Или выделение каждой буквы аббревиатуры точкой - *S.M.A.R.T.* (Self-Monitoring Analysis and Reporting Technology - технология самоконтроля и составления диагностических отчетов).

Использование в аббревиатурах цифр, символов и иных невербальных знаков привносит в специальный текст игровой момент и вместе с ним экспрессивность,

которым, как обычно считается, не место в специальных технических текстах.

По понятным причинам не рассматриваем в числе аббревиатур данного вида сокращения типа IEEE 1394 (стандарт высокопроизводительной последовательной шины IEEE 1394) или  $\mu$ -law codec (кодек мю-типа), где символьные значения используются не в целях игры, а всего лишь указывают на принадлежность к какой-либо зафиксированной в реестре технологии или системе ( $\mu$  - тип мю) или же имеют чисто технический характер.

Следующую группу сокращенных терминов, в которых используются нестандартные способы аббревиации, составляют аббревиатуры, содержащие буквы разных регистров. Приведем примеры данного типа аббревиатур.

*ViP* (*Visual Programming*) - визуальное программирование;

*NetBIOS* (*Network Basic Input/Output System*) - сетевая базовая система ввода-вывода;

*iCOMP* (*Intel Comparative Microprocessor Performance*) - программа сравнительной оценки производительности микропроцессоров фирмы Intel;

*ARCnet* (*Attached Resource Computer Network*) - вычислительная сеть с присоединенными ресурсами.

Как видим, в данных аббревиатурах выделяется определенный корень: например, «net» в NetBIOS, ARCnet, который является сокращением от *Network* (вычислительная сеть, на жаргоне программистов «сеть»), что является удобным для идентификации таких аббревиатур, и даже не зная значения всей аббревиатуры, можно определить, что она имеет отношение к сетевым технологиям. Аналогично, в следующих примерах таким идентификатором является элемент «Inter»: *InterNIC* (*Internet Network Information Center* - Центр сетевой информации интернета), где выделенная часть *Inter* является корнем слова *Internet*, наглядно демонстрируя, что аббревиатура имеет отношение к сфере Интернет-технологий.

Рассмотрим еще один пример. *vBNS* (*Very High Speed Backbone Network Service* - высокоскоростная интернет-магистраль). В данном случае можем условно разделить

терминологическое сочетание на две логических части – [Very High Speed | Backbone Network Service], где Backbone Network Service будет так называемой главной частью (ядром), а Very High Speed – второстепенной (добавочной). В аббревиатуре заглавными буквами представлены первые буквы главной части терминологического словосочетания BNS (Backbone Network Service), а Very High Speed (высокоскоростной) сокращено до предела всего лишь одной буквы v, что является первой буквой первого слова второстепенной части (Very ...). Подобное сокращение можно объяснить тем, что создатели данной аббревиатуры, вероятно, хотят обратить особое внимание именно на BNS (Backbone Network Service). Это магистраль Internet, планируемая к внедрению в США, которая станет, по всей видимости, большим шагом вперед в развитии телекоммуникационных технологий. Чтобы исключить громоздкость аббревиатуры (инерциальная аббревиатура могла иметь вид VHSBNS) для рекламы и продвижения такой новой технологии, целесообразно было свернуть второстепенное сочетание и выделить главное - vBNS.

Использование в аббревиатурах букв различных регистров можно объяснить желанием привлечь к ним внимание реципиента и одновременно помочь ему немедленно их расшифровать.

Перейдем к рассмотрению еще одной группы аббревиатур, которая, как и в предыдущих случаях, не выделяется в теоретической литературе, но представлена в нашем языковом материале. В данную группу входят аббревиатуры, где наблюдается уподобление сокращенной формы термина полной форме общеупотребительного слова, причем такое уподобление не является случайным совпадением языковых форм, а носит умышленный характер. Рассмотрим примеры:

- *BASIC (Beginner's All-purpose Symbolic Instruction Code)* - Бейсик (язык программирования); здесь мы видим уподобление слову *basic* – в переводе с английского - базовый;

- *PROLOG (Programming In Logic)* - (программирование на основе логики) - декларативный язык программирования для задач искусственного интеллекта, обработки естественных языков; данная аббревиатура уподобляется американскому варианту слова пролог (англ. *prolog*);

- *VERONICA (Very Easy Rodent-Oriented Net-Wide Index to Computer Archives)* - простейший общесетевой указатель компьютеризованных архивов, база данных *Veronica*; уподобление в данном случае женскому имени Вероника (англ. *Veronica*);

- *NICOLAS (Network Information Center OnLine Aid System)* – он-лайн система сетевого информационного центра. Здесь мы видим уподобление мужскому имени Николас (англ. *Nicolas*);

- *COMET (Cornell Macintosh Terminal Emulator)* – корнельский терминальный эмулятор Макинтоша уподобляется слову комета (англ. *comet*).

Более всего аббревиатур рассматриваемой группы оказались названиями различных языков программирования либо названиями разнообразных компьютерных стандартов или программного обеспечения. Это означает, что подобное уподобление словам, а зачастую и именам вовсе не случайно. Разработчики преследовали тем самым цель сделать аббревиатуру более запоминающейся, оригинальной, бросающейся в глаза, чтобы пользователь мог визуально выделить ее из общего массива текста. Таким образом, видим, что экспрессивность присутствует и в этой группе сокращенных терминов.

Еще одним интересным примером может служить аббревиатура *SATAN (Security Administrator Tool for Analysing Networks* - инструмент администратора безопасности для анализа сетей), которая уподобляется английскому слову *Satan*, что в переводе на русский означает «сатана» или «дьявол». Действительно, данная «грозная» аббревиатура является названием пакета для автоматического анализа известных уязвимостей компьютерных сетей, которая позволяет системным администраторам быстро устранять дыры в системе безопасности сети. Разработчики посчитали, что данное уподобление вполне хорошо

отражает назначение самой программы – беспощадно бороться и устранять угрозы, наносимые еще более беспощадными хакерами.

Итак, мы рассмотрели отобранные и распределенные по группам аббревиатуры компьютерных терминов. Фактический материал, представленный в работе, дает основания для следующих выводов. В процессах аббревиации компьютерных

терминов зачастую используются нестандартные модели сокращений, которые создают игровой, экспрессивный потенциал аббревиатур [3, 4]. Создание подобных аббревиатур обусловлено целью выделить компьютерную терминологию из ряда других, продемонстрировать профессиональный юмор, оригинальность, привлечь внимание пользователей.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ:

1. Абрамов В.Е., Водоватова Т.Е. Управление и подготовка кадров для отрасли инфокоммуникаций // Инфокоммуникационные технологии. – 2007. - №1. – С. 91-93.
2. Алексеева Л. М. Лингвистика термина // Сб. науч. трудов «Лексикология. Терминоведение. Стилистика». - М.: Рязань, 2003.
3. Англо-русский толковый словарь терминов и сокращений по ВТ, Интернету и программированию. // Под ред. Э.М. Пройдакова, Л.А. Теплицкого. – М, 2004.
4. Водоватова Т.Е. Карнавализация общения и языковые средства ее достижения // Культура и цивилизация. – 2017. - №5А. – С. 38-43.
5. Земская Е. А. Словообразование. Современный русский язык. - М., 1999.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
7. Лобанова М. А. Построение кратких форм компьютерных терминов // Вестник Южно-Уральского государственного университета: серия Лингвистика. – 2009. - № 2. – С.95-97.
8. Строева Ю.Ю. Жанрово-стилистические характеристики англоязычного научно-популярного дискурса (на материале периодических изданий по авиации)// Автореф. дисс. ... канд. филол. наук., Самара, 2009.
9. Строева Ю.Ю. Семантические особенности англоязычных авиационных рекламных текстов (лексический уровень) // Вестник Международного института рынка. – 2015. - №1. – С.217-221.
10. Шелов С. Д. Определения терминов и понятийная структура терминологии. - СПб: Изд-во СПб Ун-та, 1998.

### ABBREVIATION IN COMPUTER TERMINOLOGY

© 2020 Tatyana E. Vodovatova

Samara University of Public Administration  
"International Market Institute", Samara, Russia

The article demonstrates the methods of abbreviation typical for current computer terminology. The analysis of examples shows that both traditional abbreviation methods and specific abbreviation models are used, such as replacement of words with symbols, combination of letters of different registers within one abbreviation, intentional assimilation of the abbreviation to the full form of a commonly used word. The emergence of new models of abbreviations in the field of computer technology reflects the desire of specialists in this field to maximize the dynamic, emotional, gaming format of communication.

Keywords: abbreviation, terminology system, initial abbreviation, telescoping, combined abbreviation, gaming communication.

